Editor's Introduction

The International Christian University is strongly committed to Asian Studies. The first president of ICU, Yuasa Hachiro, insisted that ICU should be international, inter-racial, inter-cultural, and co-educational. He encouraged broad exchange relationships with scholars and students in Asia. Cho Takeda Kiyoko was instrumental in setting up a Committee on Asian Studies in 1958 which in 1971 was re-organized as the Institute of Asian Cultural Studies. She served as Director of the Institute for many years. Under her direction, the Institute has sought to facilitate research of Asian societies, including Japan, and to understand their historical development in world perspective. Specifically the Institute has sought to: 1) Invite scholars from various countries in Asia, and other parts of the world to conducts research on the historical, religious, economic, political, and other aspects of Asian cultures; 2) Carry out joint research projects with academic groups and institutes which share a common interest in Asia; 3) Collect, organize and preserve research materials relating to Asia; 4) Plan and hold lectures, seminars, and symposia on Asian topics; and 5) Publish the results of research in *Asian Cultural Studies* and in other publications.

Volume 28 of *Asian Cultural Studies* includes a special selection of articles on the theme "Language and Society." These articles are published in honor of two long-time members of the Institute of Asian Cultural Studies who have recently retired from ICU, Professors Azumi Koya and Inagaki Shigeko. Overall, Volume 28 includes ten articles, six written in Japanese and four in English. This issue also includes one book review. The Institute encourages submission of manuscripts related to Asian studies. Manuscripts of articles, translations, or book reviews submitted for publication should be double-spaced and sent in both hard-copy and disk format. Brief summaries of the articles follow:

Azumi Koya has contributed an autobiographical essay entitled "Farewell to ICU: A Few Reflections." He looks back on his years as a foreign student in the United States in the 1950s and his years of teaching sociology at Rutgers University before coming to ICU in 1989. His reflections on his thirteen years at ICU concludes with some challenging advice about how to improve international education in Japan.

Inagaki Shigeko taught Japanese language and linguistics at ICU. She specialized in regional dialects, but maintains an interest in the history of linguistic exchange between Japanese and non-Japanese peoples. Her article on "Japanese Castaways and their Initial Linguistic Encounters" examines six records left by Japanese castaways during the Edo period, including fortuitous visits to Korea, China, Mindanao, Vietnam, Russia, and the United States. She analyzes common features of their attempts to communicate with various foreign peoples in an attempt to illustrate basic patterns of Japanese intercultural relations.

Niitsu Koichi has contributed an article which examines two models of cities in developing countries, the "Primate City" and "Over-urbanized City." By comparing these abstract models with real cities in Southeast Asia, he is able to show areas in which these models are applicable as well as some of their limitations. According to the author, as cities in Southeast Asia experience economic development, the applicability of the models gradually dissipates. The article includes a careful review of existing literature on models of urban development and examines their usefulness, noting special cases and areas of controversy.

Sato Yutaka makes an interesting comparison of the use of syntactic compounds in Korean and Japanese languages. His article, entitled "Syntactic Compounds in Korean: A Case of Compounds with Verbal Nouns," takes advantage of the linguistic corpus generated by the Computation Division of the Korean Institute of Science and Technology. The author is thus able to make a critical evaluation of existing comparative research on Japanese and Korean languages. He is able to demonstrate that syntactic compounds with verbal nouns exist in both Japanese and Korean.

Komori Yuri has written an essay on "Trends in Japanese First Names in the Twentieth Century: A Comparative Study." By examining the register of graduating students in the Waseda Elementary School and the Shingu High School, she is able to make an analysis of changes in first names over the past one hundred years. She examines the form of the name, the Chinese characters and kana script used, and the meanings represented by the names. The author notes that names indicate social status, birth place and other social, economic and political information and shows how the practice of first names changed over time.

Suzuki Rie has made a study of politeness in Japanese speech. Her article, "An Interactive Study of Japanese Compliments: From the Perspective of Compliment Givers" is based on a survey of the impressions of responses to complements. In contrast to the conclusions reached in previous studies which stressed "modesty" or "vagueness" as appropriate responses, the author concludes that more positive impressions are gained by expressions of "naturalness" and "frankness."

Fukuda Hideichi continues his study of the study abroad experiences of Yanaihara Tadao; the first part of this article was in Volume 27 of *Asian Cultural Studies.* In this section the author mines Yanaihara's diaries to demonstrate his initial reaction to Western music, art, literature and his strong faith in Christianity. Of special interest is the advice Yanaihara sent back to his wife and children in Japan.

Wakita Haruko is one of the leading scholars of medieval Japanese social and economic history. In this article, translated by Ronald Toby and Kanazawa Atsuko, the author examines the character of Japanese trade with Ming China. Foreign trade was a major stimulus to the Japanese economic during the Muromachi period. Export and imports goods are examined with special emphasis on commodity prices.

Yasuda Yukiko has written an article entitled "Representations of the Other World in Ancient Japanese Literature – On Hell in the *Nihon-ryōiki.*" The article examines ancient Japanese views of the other world and notes that the image of hell was poorly-developed with only vague boundaries between this world and the other and a confusion of contemporary and earlier conceptions of the other world. She further notes ideas of hell contained a strong concern with this world and could even be considered as a place of refuge.

Stephen Nolan has contributed a research note on approaches to constructing an alphabet and spelling system for the 'Cho, a language of southern Myanmar belonging to the South Kuki-Chin family of languages.

A brief summary of the activities of the Institute of Asian Cultural Studies in 2001 is also included in this volume. Finally I wish to express my gratitude to the fine work of the Institute's research assistant staff, Miyazawa Eriko, Uno (Tokuda) Ayako, Takasaki Megumi, and Sun Jianjun, for their work in proofreading and otherwise preparing the manuscript for publication.

March 30, 2002
Koto Tomoko

編者まえがき

国際基督教大学ではアジア研究に力を注いでいる。ICU の初代学長であった湯浅八郎先生は、ICU は国家・民族・文化・そして学問分野の間にある壁を超える大学であるべきだと主張され、アジア諸国の研究者や学生との広範囲にわたる相互交流を奨励された。1958 年には武田（長）清子先生の御尽力によってアジア文化研究委員会が発足し、1971 年に現在のアジア文化研究所へと改編された。武田先生は本研究所の所長を長年勤められ、その御指導の下で本研究所は、日本を含むアジア諸国にかかわる研究活動を援助し、アジア社会の歴史的展開を世界史的視野のもとに理解しようと努めてきた。特に 1) アジア社会の文化——歴史・宗教・経済・政治等——に関する研究に向けた、アジアをはじめとする各国研究者の招聘、2) アジアに対して共通の学問的関心を持つ大学・研究機関・研究者グループとの共同研究、3) 研究資料や論文などの蒐集・整理・保管、4) 研究会・後援会・セミナー等の企画・開催、5)『アジア文化研究』(*Asian Cultural Studies*) その他での研究成果の出版、という 5 つの活動を行っている。

『アジア文化研究』28 号は、長年アジア文化研究所の所員として活躍された安積仰也教授、稲垣滋子教授の退任を記念し、「言語と社会」というテーマで特集を組んでいる。それを含めて所収論文は 10 編で、内 6 編は日本語、4 編は英語であり、書評を 1 編掲載している。当研究所ではアジア研究に関する論文の投稿があれば掲載を検討しているので、論文、翻訳、書評など、ご寄稿をお待ちしている。印刷原稿（400 字詰め原稿用紙 50 枚程度）と電子情報（フロッピー・ディスク）の両方を提出をお願いしている。以下に本号掲載論文の簡単な要約を記す。

安積仰也氏の “Farewell to ICU: A Few Reflections” は、氏のアメリカ留学とアメリカでの社会学者としての活躍、その後の 13 年 4 か月におよぶ ICU での思い出や感想をつづったものであり、ICU に対する提言も述べられている。

稲垣滋子氏の「漂流民の最初の出会いにおけるコミュニケーション行動」は、江戸時代の日本人の 6 種類の漂流記（李朝朝鮮、唐国、ミンダナオ島、安南、ロシア、アメリカ）から、共通の経験領域がない状態での漂流民たちのコミュニケーション行動を分析し、日本人の異文化接触における行動の型を抽出しようと試みている。

新津晃一氏の「首座都市論と過剰都市化論の妥当性をめぐって—東南アジアの大都市研究のための視座—」は、発展途上国都市研究の二つのモデル、首座都市論と過剰都市化論の妥当性と限界性について論じている。東南アジア諸都市の経済発展とともに、両論は次第にその有効性に疑問が持たれ始めている。氏は両論の下に既存議論を整理・体系化し、都市の特性論および問題指摘論としての妥当性を考察している。

佐藤豊氏の「韓国語における統語的複合語—漢語の場合—」は、韓国科学技術院電算科 Cs lab で作成されたコーパスの検索を行い、統語的複合語化を日本語と韓国語の相違として論ずる従来の研究を批判的に検討したものである。その結果から氏は、日本語では頻繁にみられる統語的複合語が韓国語においても、漢語を用いた統語的複合語として存在することを明らかにしている。

小森由里氏の “Trends in Japanese First Names in the Twentieth Century: A Comparative Study” は、20 世紀における名前の変遷を探るため、早稲田小学校と新宮高等学校の卒業名簿をもとに、過去 100 年間の名前を考察している。名前の型、表記法、名前

にこめられた意味を分析し、名前には社会階層、出生地などを表す機能があり、社会や時代の変化とともに移り変わることを明らかにしている。

鈴木理恵氏の「褒めの返答に対する褒め提示側の印象度分析」は、褒めの提示者の返答解釈に関する印象度調査を行い、返答印象を形成する要素が何であるかを分析している。その結果、先行研究であげられている「謙虚さ」や「曖昧さ」よりもむしろ、「素直さ」や「率直さ」が褒め提示者に好印象を与えると指摘している。

福田秀一氏の「矢内原忠雄の留学生活」は、アジア文化研究所紀要『アジア文化研究』第27号掲載の「矢内原忠雄の留学日記」の続編である。矢内原忠雄の留学中の日記から、音楽、美術、文学や、キリスト教に対する強い信仰、留守宅の妻子への気遣いなどに関する興味深い記述を取り上げて詳細に論述している。

脇田晴子氏の "The Character of Japan's Trade with Ming: A Price-Centered View" は、室町時代の日本経済が、明をはじめとした東アジア諸国との貿易によって大きな影響を受けていたことを、日本からの輸出品や日本が輸入していた品目の推定価格を検討することによって明らかにしている。

安田夕希子氏の「古代日本文学にあらわれた他界観―日本霊異記における『地獄』を中心に―」は、古代日本における他界観の特徴として、現世との境の曖昧さ、地獄以前の他界である黄泉との交錯、地獄のイメージの貧弱さを指摘する。地獄は現世への強い関心により支えられており、救済の場としてもとらえられるとしている。

Stephen Nolan 氏の "The Alphabet and Spelling in 'Cho" は、ミャンマー南チン州南クキ―チン語群のコー語について、そのアルファベットを用いた正書法の可能性を検討した論考である。

本号には 2001 年の研究所活動報告も収録されている。最後になったが、本号の編集に際して研究助手である宮沢恵理子、宇野（徳田）彩子、高崎恵、孫建軍諸氏の尽力を得たことを記して謝意に代えたい。

2002 年 3 月 30 日
古藤友子